

No. 20991

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal establishment of branch offices of the commercial sections of the two countries' embassies. Washington, 30 January 1981

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

Échange de notes constituant un accord concernant l'établissement réciproque de bureaux locaux des sections commerciales des ambassades des deux pays. Washington, 30 janvier 1981

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC RELATING TO THE
RECIPROCAL ESTABLISHMENT OF BRANCH OFFICES OF
THE COMMERCIAL SECTIONS OF THE TWO COUNTRIES'
EMBASSIES

I

The Department of State to the German Embassy

The Department of State refers to the January 5, 1981, note of the Embassy of the German Democratic Republic regarding the establishment of branch offices of the commercial sections of the two countries' Embassies, hereinafter referred to as "branch offices," and proposes the following:

(1) The establishment, operation, and status of the branch offices and their personnel shall be governed by the rule of reciprocity.

(2) The German Democratic Republic, at a time of its choosing, may open in New York City a branch office of the Commercial Section of its Embassy in Washington. The United States of America, at a time of its choosing, may open a branch office of its Embassy's Commercial Section in Berlin outside the Embassy or in Leipzig.

(3) Unrestricted access to these branch offices will be governed by the rules applicable to the Embassies concerned.

(4) One diplomatic officer with the rank of counselor will be in charge of the branch office. That officer will enjoy privileges and immunities accorded to diplomatic agents and will be listed in the Diplomatic List of the host country as a diplomatic officer of the Embassy of the sending country.

(5) Other staff members of the branch office will be given visas of the same type as members of the Embassy of corresponding rank. They will be exempted from United States income taxes and social security taxes. Other staff members of a United States branch office will receive comparable exemptions from the German Democratic Republic.

(6) The officer in charge and members of the staff of a branch office may engage in general trade promotion activity, but may not function as agents or principals in commercial transactions or enter into contractual agreements on behalf of commercial organizations.

(7) The respective Embassies may rent office space for the branch office which shall be considered a part of the Embassy premises. The papers and archives of the Branch Commercial Section shall be considered part of those of the Embassy. The respective Embassy must receive the approval of the host government before purchasing or otherwise acquiring instead of renting office space for the aforementioned purpose.

(8) A branch office of a Commercial Section may not be used as a general diplomatic or consular facility but only for purposes consonant with the status of the office as part of the Commercial Section of the Embassy. The host country will support the activities of the branch office with regard to the realization of its commercial tasks. The branch offices will perform their activities in accordance with the laws of the host country.

¹ Came into force on 30 January 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(9) The Department of State will be given formal advance notice of all personnel of the German Democratic Republic assigned to the branch office in New York, and the Ministry of Foreign Affairs will be given formal advance notice of all American personnel assigned to the branch office of the United States Embassy to the German Democratic Republic.

(10) These arrangements may be terminated by either party giving the other party advance notice of six months.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the German Democratic Republic, the Department of State proposes that this note, together with the reply from the Embassy of the German Democratic Republic to that effect, constitute an agreement between the two governments, effective on the date of the Embassy's reply.

Washington, January 30, 1981

Department of State

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Note Nr. 4/1981

Die Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik in den Vereinigten Staaten von Amerika bezeugt dem Department of State ihre Hochachtung und hat die Ehre, den Empfang der Note vom 30. Januar 1981 über die Errichtung von Zweigstellen der Handelspolitischen Abteilungen der Botschaften der beiden Länder mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

1. Die Einrichtung, Wirkungsweise und der Status der Zweigstelle und ihres Personals wird nach dem Prinzip der Gegenseitigkeit geregelt.

2. Die Deutsche Demokratische Republik kann zu einem von ihr gewünschten Zeitpunkt in New York City eine Zweigstelle der Handelspolitischen Abteilung ihrer Botschaft in Washington eröffnen. Die Vereinigten Staaten von Amerika können zu einem von ihnen gewünschten Zeitpunkt eine Zweigstelle der Handelspolitischen Abteilung ihrer Botschaft in Berlin außerhalb ihrer Botschaft oder in Leipzig eröffnen.

3. Der ungehinderte Zugang zu diesen Zweigstellen wird geregelt nach den für die betreffenden Botschaften geltenden Bestimmungen.

4. Ein Diplomat im Rang eines Rates leitet die Zweigstelle. Dieser Diplomat genießt die den diplomatischen Vertretern gewährten Privilegien und Immunitäten und wird in dem Diplomatenverzeichnis des Gastlandes als Diplomat der Botschaft des Entsendestaates geführt.

5. Anderen Mitarbeitern der Zweigstelle werden Visa der gleichen Art ausgestellt wie Mitarbeitern der Botschaft, die den entsprechenden Rang innehaben. Sie werden von Einkommenssteuern und Sozialversicherungsbeiträgen der Vereinigten Staaten befreit. Den anderen Mitarbeitern der Zweigstelle der Vereinigten Staaten werden vergleichbare Befreiungen seitens der Deutschen Demokratischen Republik gewährt.

6. Der Leiter und die Mitarbeiter der Zweigstelle können allgemeine Aktivitäten zur Förderung des Handels betreiben, können jedoch nicht als Beauftragte oder

Auftraggeber bei kommerziellen Transaktionen handeln oder im Auftrage von Handelsorganisationen vertragliche Vereinbarungen abschließen.

7. Die jeweilige Botschaft kann Büroräume für die Zweigstelle mieten, die als Teil der Botschaftsräumlichkeiten betrachtet werden, so, wie ihre Unterlagen und Archive als Teil der Unterlagen und Archive der Botschaft betrachtet werden. Die jeweilige Botschaft muß die Genehmigung der Regierung des Gastlandes erhalten, bevor sie Büroräume zum vorstehend genannten Zweck an Stelle von Mietverhältnissen kaufen oder anderweitig erwerben will.

8. Die Zweigstelle der Handelspolitischen Abteilung darf nicht als allgemeine diplomatische oder konsularische Einrichtung, sondern ausschließlich für Zwecke genutzt werden, die mit dem Status der Zweigstelle als Teil der Handelspolitischen Abteilung der Botschaft im Einklang stehen. Das Gastland wird die Aktivitäten der Zweigstelle in bezug auf die Erfüllung ihrer kommerziellen Aufgaben unterstützen. Die Zweigstellen über ihre Tätigkeit im Einklang mit den Gesetzen des Gastlandes aus.

9. Dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik wird offiziell im voraus das gesamte amerikanische Personal mitgeteilt, das in der Zweigstelle der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika in der Deutschen Demokratischen Republik eingesetzt wird, so wie dem Außenministerium der USA offiziell im voraus das gesamte Personal der Deutschen Demokratischen Republik mitgeteilt wird, das in der Zweigstelle in New York eingesetzt wird.

10. Diese Vereinbarung kann von jeder Seite gekündigt werden, indem sie dies der anderen Seite sechs Monate vorher mitteilt.

Seitens der Deutschen Demokratischen Republik wird dem Vorschlag zugestimmt, daß die oben erwähnte Note des Department of State zusammen mit dieser Note eine Vereinbarung darstellt, die am heutigen Tage in Kraft tritt.

Die Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik in den Vereinigten Staaten von Amerika benutzt auch diese Gelegenheit, das Department of State ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Washington, 30. Januar 1981

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE EMBASSY OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Note No. 4/1981

The Embassy of the German Democratic Republic in the United States of America presents its compliments to the Department of State and has the honor to confirm receipt of the note of January 30, 1981, on the opening of branch offices of the Commercial Sections of the Embassies of the two countries with the following text:

[See note I]

The German Democratic Republic accepts the foregoing proposal that the aforementioned note by the Department of State and this note constitute an agreement which shall enter into force today.

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

The Embassy of the German Democratic Republic in the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its very high consideration.

Washington, January 30, 1981

The Department of State
of the United States of America
Washington, D.C.
